

## (2)

Mart Ummelas

**Eestlase iseloom**

**Niisama** sügavalt<sup>77,78</sup> kui eestlane **kummardab** oma keele ees<sup>31</sup>, teeb ta au ka oma kodule. Kui prantslasele on kodu südameks magamistuba, venelasele külalistetuba ja sakslasele *Küche*, siis eestlase jaoks on see **kahtlemata sahver**, **uue ajal** ka külmkapp. Eestlane **asuks meelsasti** elama oma produktide keskele külmkappi, kui see ei ajaks elektriarvet liiga suureks. Kui tahate eestlast tõeliselt **vihale ajada**, öelge, et tal on piim külmkapis **tilgastanud**.

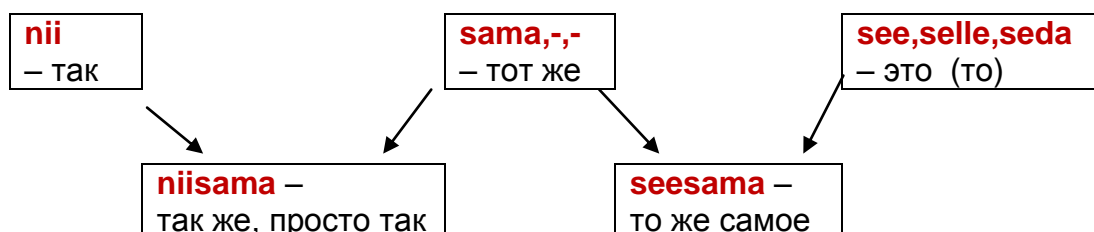
Эстонец так же глубоко чтит свой дом, как и преклоняется перед своим языком. Если для француза сердцем дома является спальня, для русского гостиная и для немца кухня, то для эстонца это бесспорно кладовка, а в наше время и холодильник. Эстонец с удовольствием бы поселился жить среди своих продуктов в холодильнике, если б это не слишком взвинтило счет за электричество. Если хотите всерьез рассердить эстонца, скажите, что у него в холодильнике прокисло молоко.

Prantslasele on kodu kõige tähtsam koht magamistuba, venelasele külalistetuba, sakslasele köök. Eestlasele oli varem see sahver, aga nüüd - külmkapp. Ta ei ela külmkapis seepärast, et siis peab liiga palju elektri eest maksma. Kui tahad eestlase vihka ajada, ütle talle, et tema külmkapis on midagi viltu.

**niisama**

**Nii** – так; **sama** – тот же. Но в сущности, оба эти слова<sup>71</sup> слишком абстрактны, чтобы их так просто определить. Любой словарь ими (а также их производными) просто пестрит. Окончательный смысл зависит от конкретной комбинации, в которой используется такая основа<sup>88</sup>. А то и от общего контекста.

Пара примеров таких соединений:

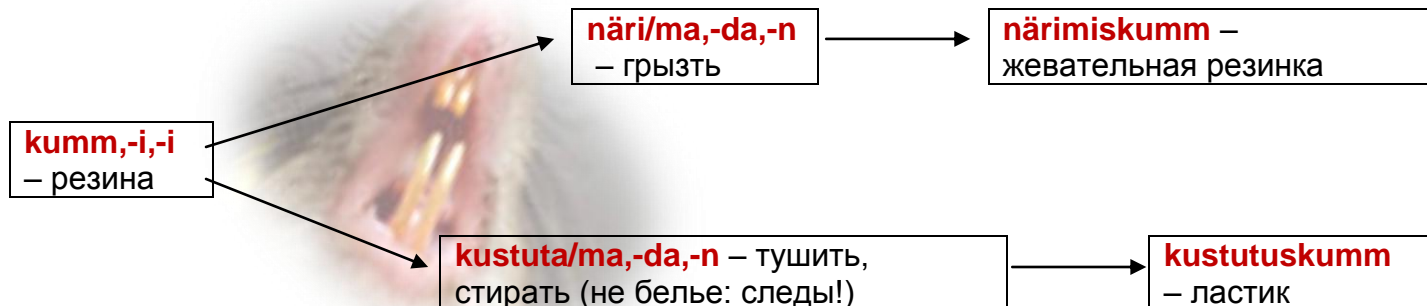


И еще: алгоритм изменения слов, заканчивающихся на **-sama**, существенно отличается от общепринятого<sup>88,89</sup>.

**kummardab****kummarda/ma,-da,-n** – наклоняться, кланяться

Глагол очень интересного происхождения и окружения. Что касается суффиксного управления<sup>129,130</sup>, букет тут очень непрост. К тому же, замечен в разделе «Гармошки, или Роковая Ритмичность». Там настоящие танцы в ритме **Kuum-Kuma-Kumm**.

Здесь же обратим внимание на следующую связь:

**kumer,-a,-at** – выпуклый

→ **Kummardajal**<sup>108</sup> **selg läheb kumeraks**<sup>84</sup> – У ... (кого?) спина изгибается

**kahtlemata****kahtle/ma,kahelda,-n** – сомневаться

При управлении объектами (существительными, местоимениями) окончание **-ta** является характерным<sup>7</sup> и легко запоминается как **suhkruta** (без сахара). При присоединении его к **ma**-инфинитиву любого глагола, оно выворачивает его значение фактически в том же русле. Независимо от того, какой частью речи обернется результат, смысл его будет завязан на отрицании, ущербыности явления, содержащегося в корне глагола.

В данном случае, **kahtlemata** – несомненно, бесспорно. Эта глагольная форма именно этого эстонского глагола соответствует русскому *наречию*.

Но если, например, **Töö jäi tegemata**, то, что получилось теперь? – Правильно: работа осталась *несделанной!* И **-ks** тут вовсе не всеобщая панацея<sup>12</sup>.

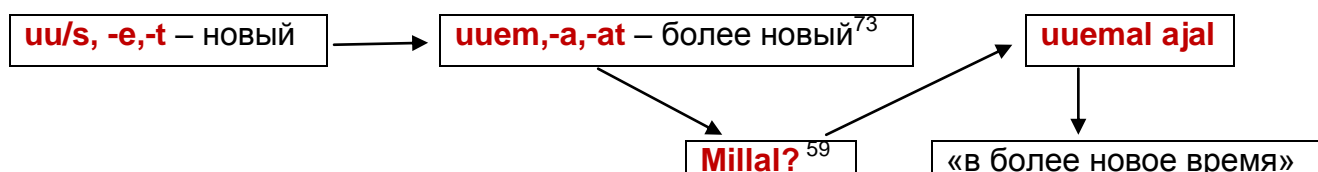
**sahver**

**Sahver,-ri,-rit** – кладовка, или чулан. Кому как больше нравится. А проще и созвучнее – незаслуженно позабытое не просто слово, но и наше целое градостроительное явление: *шафрейка* – любимый многими хозяйками встроенный холодный кухонный шкафчик.

Прислушайтесь: **sahver** – шафрейка!

**uueal ajal**

Переведено: «в наше время». Каков буквальный перевод?



**asuks**<sup>111</sup>

**See asub seal** – это не просто там, а находится там, располагается.

**Asula,-,-t** – поселение, поселок. Тут следует обратить внимание на окончание **...la,-,-t** и, соответственно, присущий ему способ изменения. Обычно слова с таким окончанием обозначают какое-либо местечко, с соответствующими корню функциями: **söökla,-,-t** – столовая (от **sööma** – есть), **ravila,-,-t** – лечебница (**ravima** – лечить) и т.п. и т.д.

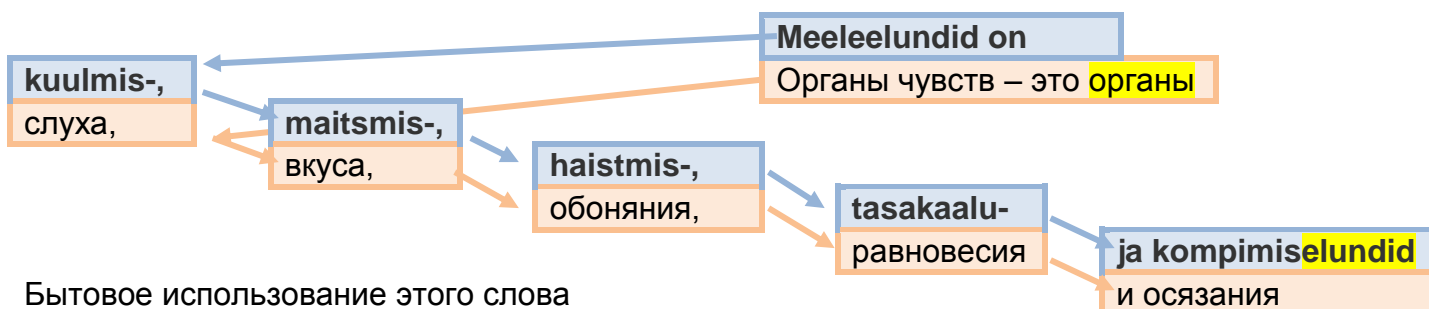
Другая, и не менее важная функция **asuma** – «хорошенько приготовиться (расположиться?) и к чему-либо приступить...». Например, **asuma teele** – отправиться в путь, **asuma tööle** – приступить к работе. Собственно, тут язык предоставляет возможность самостоятельно составлять очень разные комбинации, в зависимости от потребности.



Asula tn Tallinnas

**meelsasti**

Слово происхождения: **meel,-e,-t** – чувство, и прежде всего, в самом общем смысле: способность воспринимать и различать внешнюю информацию.



Бытовое использование этого слова связывается с настроением:

**hea meel** ← хорошее настроение      плохое настроение → **paaha meel**

В любом случае, позитив берет верх: **meeldima** – нравиться

При использовании с глаголами<sup>128</sup> **meel** означает «память».

Наречие **meelsasti** – охотно, с удовольствием – образовано<sup>77</sup> от элемента **meelne**, используемого для для свободного образования прилагательных<sup>76</sup>.

**vihale ajada**

Дословно: «загнать на гнев», поскольку **viha,-,-** – гнев.

**Ma olen sinule vihane** – Я злюсь на тебя.

Очень часто вы не видите разницы в словах **vihane** и **kuri**, поскольку оба слова обычно переводятся как «злой». А она есть, и существенная:

**Viha/ne,-se,-st** – разозленный, гневный. Довели, видимо, но пройдет.



Настоящий же «злой», которого и могила не исправит – **kuri, kurja, kurja**.

← Очень хорошо запоминается стандартная табличка.

Правда, в жизни встречаются и другие варианты.

Хорошо, если переведете сами:

**Kurjus,-e,-t** – вот где настоящее зло!



### tilgastanud

Есть очень простое слово: **til/k,-ga,-ka** – капля.

**Tilgad helisevad „till-till-till“!** – Капли звенят «тиль-тиль-тиль»!

К сожалению, это именно тот случай, когда пересечение элементарных понятий дает огромную россыпь со стороны похожих, но при ближайшем рассмотрении совершенно разных вещей (подробно в букете **Tilk**, Сложные соцветия).

А сейчас можно просто вздохнуть и запомнить, что ничего тилькающего тут нет:

**tilgasta/ma,-da,-n** – прокисать

Для тех, кого озадачило хоть и заимствованное, но давно уже русское диалектное слово «тилькать» (капать), приведу слова «Песенки о комсомольской богине» Булата Окуджавы:

*«За окном все дождик тилькает:  
там ненастье во дворе.  
Но привычно пальцы тонкие  
прикоснулись к кобуре...»*